



# SVETLOBA TUDI V TEMI

Dante Alighieri (1265–1321),  
pesnik in vizionar

Uredila: Neža Zajc

Slika na naslovnici:  
Giotto, *Dante* (vir: *Dante* (1321–1921). Izdal in uredil Alojzij Res. Ljubljana. MCMXXI.  
Založila Založba Kleinmayr - Bamberg).



Založba ZRC



# SVETLOBA TUDI V TEMI

Dante Alighieri (1265–1321),  
pesnik in vizionar

(Ob 700 letnici pesnikove smrti)

Uredila: Neža Zajc

Ljubljana 2023

---

Posebna zbirka  
Znanstvena monografija

Svetloba tudi v temi  
Dante Alighieri (1265–1321), pesnik in vizionar

Uredila: Neža Zajc

Oblikovanje in prelom: Lucijan Bratuš

Izdal: ZRC SAZU, Inštitut za kulturno zgodovino.  
Založba ZRC, ZRC SAZU in KUD Logos  
Za ZRC SAZU: dr. Oto Luthar  
Za KUD Logos: dr. Tadej Rifel

Naklada: 300 izvodov  
Tisk: Cicero, d.o.o.

Knjiga je izdana v okviru programa »(Nova) kulturna zgodovina intelektualne dediščine: slovenski historični prostor v evropskem kontekstu« (ARRS P6-0440).

Izid knjige je finančno podprla Javna agencija za raziskovalno dejavnost Republike Slovenije s sredstvi iz leta 2022.

Recenzenta: dr. Andrej Božič, dr. Dejan Kos.

Ljubljana, 2023.

Digitalna različica (pdf) je pod pogoji licence CC BY-NC-ND  
4.0 prosto dostopna:

<https://doi.org/10.3986/9789610507437>

---

CIP - Kataložni zapis o publikaciji  
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

821.131.1.09Alighieri D.(o82)  
929Alighieri D.(o82)

SVETLOBA tudi v temi : Dante Alighieri  
(1265-1321), pesnik in vizionar : (ob 700 letnici  
pesnikove smrti) / uredila Neža Zajc. - Ljubljana :  
Založba ZRC, ZRC SAZU : KUD Logos, 2023

ISBN 978-961-05-0743-7 (Založba ZRC, ZRC SAZU)  
COBISS.SI-ID 152914691

---

---

Posvečeno spominu na  
akademika dr. Kajetana Gantarja  
(1930–2022)



---

## Kazalo

- 9 Predgovor (Neža Zajc)
- Dante Alighieri: življenje, ustvarjanje, zgodovinski kontekst**
- 15 Neža Zajc: Dantejeva biografska prizma: življenje, biografije, biografi-interpreti
- 47 Igor Škamperle: Dantejevo imaginarno potovanje in trije svetovi
- 59 Brane Senegačnik: Dantejevo *Novo življenje*: Prosimetron – dvojna tonaliteta življenja
- 85 Marko Marinčič: Ep in eshatologija imperija: Dante bere Vergilija
- 101 Sonja Weiss: Kreacija in emanacija v Dantejevi *Božanski komediji*
- 125 Alen Širca: Dante in vprašanje mistične poezije
- 135 Neža Zajc: Dante Alighieri in problem nesmrtnosti duše (*Novo življenje, Komedija*)
- 171 Ignac Navernik: O *De vulgari Eloquentia* in o Evinem primatu pri Danteju
- Po Njem**
- 193 Ines Vodopivec, Neža Zajc: Tiskana izdaja Danteja Alighierija iz zasebne slovenske zbirke, Lyon 1551.
- 213 Igor Grdina: Dante na opernem odru
- 235 Milosav Gudović: Novo življenje teokracije (vizija Bogočloveštva pri Danteju in V. V. Solovjovu)
- 247 Martina Ožbot: Dante in njegovi slovenski prevajalci
- 261 Nunzio Ruggiero: »Onorate l'altissimo poeta«. Il centenario del 1921 come *soglia* e come *campo*
- 275 Nunzio Ruggiero: »Častite največjega pesnika«. Stoletnica iz leta 1921 kot *prehod* in kot *polje* (prevod: Martin Kastelic)
- 293 Povzetki prispevkov v angleščini in italijanščini
- 316 Podatki o avtorjih
- 319 Imensko kazalo





## PREDGOVOR

Pričujoča knjiga ni navadna monografija o znamenitem, kanoniziranem italijanskem pesniku.

V njej so zbrani prispevki, ki so plod večletnih premissljevanj o Danteju kot poetu, ki zasluži več pozornosti, kot ga je vsak deležen v okviru gimnazijske izobrazbe. Ukvarjanje z Dantejem Alighierijem za poznavalce in strokovnjake prinaša veliko več. Več razmislekov. Več poglobljanj. Več pozornosti. Več znanja o času, v katerem je ustvarjal. Več vedenja o tem, kakšni so bili njegovi nameni. Več raziskav, ki bi približale k izvoru njegovih videnj. Ki bi osvetlile njegovo vizijo do tiste ravni, da bi postale njegove poetične skice manj zagonetne. Kajti skrivna senčnatost Dantejevih pokrajin in medčloveških zastrtih razmerij je tista, ki nagovarja raziskovalce, pesnike, filozofe že stoletja.

Pred natanko 100 leti, leta 1921, je v Ljubljani pri založbi Kleinmayr-Bamberg ob 600 letnici Dantejeve smrti izšla prestižna («skromna spominska») knjiga, posvečena Danteju, ki jo je uredil dr. Alojzij Res in predgovor zaključil z naslednjimi besedami: »Dante nam ni več samo človek umetnik, marveč simbol naše bridkosti in boleznega iskanja rešitve iz sužnosti materije.« (IX) Knjigo je opremil slikar Tone Kralj, k izdaji je pripomogel tudi Ivan Prijatelj, sodelovali pa so poleg slovenskih avtorjev (Aleš Ušeničnik, Jože Debevc, Josip Puntar, Vojeslav Molé, Milko Kos, France Stelè) tudi tedaj znani italijanski literarni zgodovinarji, kot so bili Benedetto Croce, Tommaso Gallarati Scotti, Gaetan Salvemini, Guido Mazzoni, E. G. Parodi, Vittorio Rossi.

Tokrat nam morda ukvarjanje z Dantejem predstavlja podobno uteho, ki nam predstavlja tudi radost premisleka o tistem velikem pesniškem geniju, ki nam morda v življenju doslej ni bil dovoljen. Prispevki, ki so zbrani v tej knjigi, nas seznanjajo prav z omenjeno ne-zadrego, da je Dante pravzaprav (naš) sopotnik, sopotnik tistih, ki ne bodo nikdar pozabili prvega občutja ob branju verzov iz Pekla. Premišljevanje o Danteju torej pomeni svojevrsten privilegij in presežek doumevanj poetskih podob. Po drugi strani pa je Dantejev dosežek v

zgodovini človeške misli še posebej vezan na njegovo sintetiziranje poezije z življenjem, o čemer nam govorita dva prispevka, še več pa samo *Življenje novo*, Dantejeva prva pesniška zbirka. Po drugi strani pa to pomeni tudi počelo poetičnih oblik, saj govorimo o izvoru avtorskega navdiha, ki temelji na verodostojnosti poezije na način sovpadanja z resnico življenja nekega posameznika. In ne le slehernika. V mislih imamo seveda vprašanja poetik, historičnih poetik, nacionalnih, v Dantejevem primeru – pa še zlasti osebnih poetik.

A čeprav je tokratna edicija navidezno povezana z obeležitvami okroglih letnic, saj je poleg 700. obletnice pesnikove smrti, tudi italijanski strokovnjak Nunzio Ruggiero iz Univerze Sant'Orsola Benincasa v Neaplju pomenljivo obudil spomin na dogodke leta 1921 v Italiji ob praznovanju 600-letnice Dantejeve smrti, so pričujoči prispevki predvsem namenjeni poglobljenemu razmisleku o Dantejevem opusu.

Zato je nadvse dragoceno poglavje, ki ga je delil z nami kot pravo pesniško izkušnjo pesnik in klasični filolog Brane Senegačnik, lanski nagradenec Prešernovega sklada. Vprašanja o skrivnostih Dantejeve poezije je podrobneje predstavil z razmerjem o mistiki pesnjenja Alen Širca. Slovenski specialist za italijanski humanizem in renesanso Igor Škamperle je s svojim prispevkom predstavil splošno sliko razumevanja Dantejevega opusa. Pomembni so še zlasti prispevki, ki se poglobljajo v miselnost tiste dobe, v kateri je pesnik živel. Še posebej se zdi pomembna razprava Sonje Weiss, ki Dantejevo ustvarjalnost sopostavlja s Plotinom. Danteju ustrezno sledi tudi detajlizirana študija Marka Marinčiča, ki se postavlja v uvid samega pesnika, v tradicijo epa in v Dantejevo sprejemanje rimskega antičnega vzornika, Vergilija. Nič manj ni zanimiva študija Ignaca Navernika o izvoru ženskega počela v Dantejevem manj obravnavanem, a odločilnem spisu *De vulgari eloquentia* in v *Komediji*.

Čas pa dosega našo ero. Zato imamo pred seboj nekaj prispevkov tudi o aktualnosti in aktualizaciji Dantejevega opusa. Dante s svojimi verzi se je tako čez stoletja pojavil celo na opernem odru, o čemer nam minuciozno pripoveduje ddr. Igor Grdina. Dantejeva teološka vizija pa je s svojo hierarhijo primerljiva s tezami Vladimirja Solovjova, kot nam je to opisal filozof Milosav Gudović. Za Slovence je nadvse vreden zapis italistke Martine Ožbot, ki je razvijala temo o slovenskih prevajalcih Danteja in njihovem intelektualnem profilu.

Zdi se, da zmanjkuje sape ob netemačni podobi Danteja Alighieri-

ja, ki vstaja izza pričujočih študij. Predvsem pa, eno je neizpodbitno – pesnik živi z nami. In to je domet presežne moči njegove pesniške vizije. Dantejevi verzi so – v katerem koli času ga poskušamo brati, osvetliti, približati, aktualizirati – še bolj blizu, še bolj presunljivi. Kajti govorijo o naši starosti. O naši sposobnosti poetičnih zrenj.

O tem, da ni zaman iskati izhoda iz obnemelega molčanja, ki nas more prevzeti ob verzih Danteja Alighierija, nam je bil in nam večno *bo* za zgled dr. Kajetan Gantar, neumorni preučevalec antične in postantične poetične ustvarjalnosti. Kajetan Gantar je bil navzoč na vseh pesniško-znanstvenih simpozijih, ki sem jih priredila med leti 2016–2021 na ZRC SAZU-ju. Nekoliko drugačno je bilo srečanje raziskovalcev in premišljevalcev, ki se je zgodilo 6. oktobra 2021, nekaj dni po 700. obletnici smrti Danteja Alighierija. Dogodek, ki je bil v celoti posvečen vizionarjevi pesniški sposobnosti, ni ušel Kajetanu Gantarju iz njegove pozornosti. Akademik je prišel ne glede na to, da je tisti dan praznovala rojstni dan njegova hči, in budno poslušal vse nastopajoče. Odzval se je na misli pesnika Braneta Senegačnika o bistvenem razmerju med poezijo in prozo v ustvarjalnem procesu. Po repliki profesorja Gantarja se je temu ustrezno razvila živa razprava o tem ključnem, vzajemno interaktivnem odnosu med vzpostavljenima načinoma nastajanja poetične sporočilnosti. Kajetan Gantar je s svojo nezamenljivo in neprecenljivo prisotnostjo meni osebno globoko polepšal tisti dan. V februarju naslednje leto 2022 je končno prejel zasluženno veliko Prešernovo nagrado za življenjsko delo. Šest mesecev po našem srečanju v zgodnjem oktobru 2021, pa je naš zgled notranje zavzetosti in nejenjajoče sile raziskovanja žal preminil.

Zato je pričujoča knjiga posvečena tudi spominu na akademika Kajetana Gantarja, ki stoji poleg Danteja Alighierijem v našem skupnem kulturnem spominu. Skupaj nas vabita na srečevanja z navdihujočimi verzi iz zgodovine človeške ustvarjalnosti. In skupaj sama ustvarjata prostor medsebojnega reflektiranja metaforičnosti zapisanega, ki nas bo zadrževalo med molkom in nemočnim vzvikom – na veke.

Neža Zajc

V Ljubljani, junij 2022

## Uredniška opomba

V pričujoči monografiji so zbrani prispevki različnih avtorjev, ki so Dantejev dosežek v kulturni zgodovini predstavili s povsem različnih zornih kotov. In vendar, jih povezuje občutje veličine, notranje celovitosti in imanentnosti Dantejevega opusa. Oblikovno so zato besedila mestoma neenotna (zapis osebnih, lastnih in krajevnih imen, ki deloma variira od najbolj ustaljenih, mednarodnih nazivov do poslovenjenih različic; navajanje virov in literature). Poleg tega se je vsak avtor sam odločil za določen prevod oziroma neprevod Dantejevih verzov. Prispevki so zato oblikovno deloma poljubni.

Neža Zajc

## Povzetki

### **Neža Zajc: Dantejeva biografska prizma: življenje, biografije, biografi- interpreti**

V prispevku je podan poleg osvetlitve nekaterih nekoliko manj znanih podatkov in dogodkov iz Dantejevega življenja tudi očrt in prerez Dantejevih poznejših biografij. Ob pregledu najvplivnejših (od pesnikove smrti do konca 16. stoletja) in upoštevanju sodobnejših raziskav se tako vpostavi predstava o tem, kako je Dantejevo življenje kljub poznejšim poskusom fiksiranja in izenačenja nekaterih nedorečenih mest, postalo veljavnejše prav na podlagi avtorjevih lastnih pričevanj oziroma reflektiranj, ki jih je zapustil in ki so se ohranila v njegovem opusu.

### **Neža Zajc: Dante's Biographical Horizons: His Life, Biographies and Biographers/Interpreters**

Besides presenting some of the lesser known facts and events in Dante's life, the paper outlines and analyzes Dante's later biographies. By surveying the most influential ones (dating from the period between the poet's death and the end of the 16<sup>th</sup> century) and taking into account some modern studies, the author arrives at the conclusion that in Dante's biography – notwithstanding various later attempts to definitively determine some of its loose ends – what has appeared more and more relevant are his own testimonies and reflections, which have been preserved in his texts.

### **Neža Zajc: Gli orizzonti biografici danteschi: la vita, le biografie e i biografi/gli interpreti del Poeta**

Oltre a presentare alcuni fatti ed eventi meno noti della vita di Dante, il contributo delinea e analizza le biografie di Dante scritte dopo la sua morte. Passando in rassegna quelle più influenti (risalenti al periodo compreso tra la scomparsa del poeta e la fine del XVI secolo) e tenendo conto di alcuni studi moderni, l'autrice giunge alla conclusione che nella biografia di Dante – nonostante i vari tentativi di definire in modo definitivo alcune lacune biografiche – ciò che è apparso sempre più rilevante sono le sue stesse testimonianze e riflessioni, conservatesi nei suoi testi.

**Igor Škamperle: *Božanska komedija in pot človekove deifikacije.***

Članek podaja nekaj osnovnih informacij o pesniku Danteju in njegovi pesnitvi, *Božanski komediji*. Navaja avtorje, ki so se z recepcijo Danteja ukvarjali na Slovenskem. Osrednji poudarek razprave pa se osredotoča na hermenevtiko Dantejeve pesnitve, na štiri plasti pomena, ki jih omenja sam avtor in so nujne za razumevanje teoloških in duhovno mističnih prisposodob. V razpravi so na kratko predstavljene strukturne forme imaginacije, predvsem sestop in vzpon, ki temeljno zaznamujeta avtorjev zaris Pekla in Raja. Pesnitev natančno ustreza srednjeveški kozmološki podobi vesolja. Glavni poudarek članka pa se suče okrog dveh pojmov, procesa individuacije in stanja deifikacije, ki ju podaja *Božanska komedija*.

**Igor Škamperle: *The Divine Comedy and the Path of the Deification of the Human Being***

The paper provides some basic information about Dante and his *The Divine Comedy*. By way of introduction, it takes into consideration the authors who have dealt with Dante's reception in Slovenia. The main focus of the discussion, however, is on the hermeneutics of Dante's poem, on the four layers of meaning mentioned by the author himself, which are essential in the understanding of the theological as well as of the spiritual and mystical imagery of the text. In the discussion, the structural forms of imagination are introduced, in particular the descent and the ascent, which are fundamental to the author's concept of Hell and Paradise. The poem is a faithful reflection of the medieval cosmological idea of the universe. The paper also pays special attention to two concepts that are of central importance in *The Divine Comedy*: the process of individuation on the one hand and the state of deification on the other.

**Igor Škamperle: *La Divina Commedia e il percorso della divinizzazione dell'essere umano***

Il contributo offre alcune informazioni di base su Dante e la sua *Divina Commedia*. Nella parte introduttiva vengono presi in considerazione gli autori che si sono occupati della ricezione di Dante in Slovenia. Il focus principale della trattazione è sull'ermeneutica del poema dantesco e sui quattro livelli di significato menzionati dall'autore stesso, che sono essenziali per la comprensione dell'immaginario teologico, spirituale e mistico del testo. Nella discussione vengono intro-

dotte le forme strutturali dell'immaginazione, in particolare la discesa e l'ascesa, fondamentali per capire quale è per Dante la concezione dell'Inferno e del Paradiso; viene inoltre sottolineato che il poema riflette fedelmente la concezione cosmologica medievale dell'universo. Attenzione particolare viene inoltre dedicata a due concetti di importanza centrale nella *Divina Commedia*: il processo di individuazione da un lato e lo stato di deificazione dall'altro.

\* \* \*

### **Brane Senegačnik: *Novo življenje: prozimetron, dvojna tonaliteta življenja***

Razmerje med najširšima kategorijama literature, poezijo in prozo, je notorično zapleteno: zunanjeformalni kriterij je nezadosten, konvencionalna določila, po katerih je proza jezik bolj racionalnega in fokusiranega, poezija pa bolj »iracionalnega«, zabrisanega mišljenja, pa se pogosto izkažejo za nezanesljiva. To je gotovo najbolj vidno v primerih mejnih pojavov, kakršen je zlasti pesem v prozi, v nekaj manjši meri pa tudi poetična proza. Kljub temu pa se literarna teorija tema kategorijama ne odreka, kar kaže na njuno nepogrešljivost kljub vsej težavnosti. V ozadju te nereflektirane, konceptualno neizčiščene uporabe, ki se skriva za metaforičnimi opisi in raziskovanjem posameznih primerov je (večinoma neizraženo, tiho) opiranje na konvencionalno razmejitev. Zdi se, da je ta razmejitev dejansko smiselna ob pravilni uporabi, namreč, če poezije in proze ne pojmujejo kot zaprtih, »neprepustnih« kategorij, temveč kot dve različni obliki naravnosti k resničnosti in jeziku in govorimo o načelu poezije in načelu proze, ki sta pri nastajanju literarnih besedil pogosto v dinamični interakciji. Posebej izostreno sta ti dve obliki oziroma načeli postavljeni drugo ob drugo v obliki prozimetrona: v njem sta jasno razločeni, obenem pa si neločljivo pripadata v okviru celote dela. Verjetno najznamenitejši primer prozimetrona v evropski literaturi je Dantejvo delo *Novo življenje (Vita nova)*, ki je sestavljeno iz treh tipov besedil: iz proznih poglavjih in pesmi, katerim pa so dodani še komentarji, v katerih pesnik sam nadrobno komentira svoje verze. Ti trije jeziki, v katerih govori pesnik *Novega življenja*, predstavljajo tri stopnje poetičnosti, od najnižje do najvišje: komentar, proza in poezijo. Vsi trije so medseboj povezani, tako kot je povezana oziroma enotna resničnost, o kateri govorijo, njihovi modusi pa so takšni, da jo osvetlujejo z različno jakostjo, v različnem obsegu in različno globoko.

### **Brane Senegačnik: *Vita nuova*: Prosimetrum, a Double Tonality of Life**

The relationship between the two most general types of literature, poetry and prose, is notoriously complex: the form as an external criterion is insufficient, and the conventional definition according to which prose is the expression of a more rational and focused thought, whereas poetry is the expression of a more “irrational”, fuzzy thought, often prove unreliable. This is certainly most evident in the case of non prototypical texts, such as the prose poem in particular, and to a lesser extent the poetic prose. Nevertheless, literary theory does not seem to abandon these categories, which shows their indispensability, conceptual problems notwithstanding. Behind this unreflected and conceptually imprecise use, behind the metaphorical descriptions and case studies, there is a (mostly unexpressed) reliance on the conventional distinction, which in actual fact seems to make sense when applied correctly, i.e. if we do not conceive of poetry and prose as closed, “impermeable” categories, but rather as two different kinds of attitudes towards reality and language, and if we adopt the principle of poetry and the principle of prose, which in the production of literary texts often dynamically interact. These two types or principles are placed side by side in a particularly incisive way in the prosimetrum: they are clearly distinct from each other, but at the same time they belong to each other inseparably as integral elements of the text as a whole. Probably the most famous example of the prosimetrum in European literature is Dante’s *Vita nova*, which consists of three types of text: prose chapters and poems, as well as commentaries in which the poet himself provided detailed comments of his own poems. These three modes of expression, which Dante uses, represent three levels at which the idea of poetry is conveyed (from the lowest to the highest): commentary, prose and poetry. All three are interconnected, just as the reality of which they speak is one. The three modes differ in terms of the intensity, the extent and the depth they can reach in shedding light onto it.

### **Brane Senegačnik: *Vita nuova*: Prosimetro a la doppia tonalità della vita**

Il rapporto tra le due classi più generali di testi letterari, la poesia e la prosa, è notoriamente complesso: la forma come criterio esterno è insufficiente, e la definizione convenzionale secondo la quale la



prosa sarebbe espressione di un pensiero più razionale e focalizzato, mentre la poesia sarebbe espressione di un pensiero più "irrazionale", sfocato, si rivela spesso inaffidabile. Questo è certamente più evidente nel caso di testi non prototipici, come il poema in prosa in particolare, e in misura minore la prosa poetica. Tuttavia, la teoria letteraria non sembra abbandonare queste categorie generali, il che dimostra la loro indispensabilità, nonostante i problemi concettuali. Dietro questo uso non riflesso e concettualmente impreciso, dietro le descrizioni metaforiche e i casi di studio, c'è una radicata persistenza (per lo più inespressa) della distinzione convenzionale, che in realtà sembra avere un senso se applicata correttamente, cioè se la poesia e la prosa non si concepiscono come categorie chiuse e "impermeabili", ma piuttosto come due diversi tipi di atteggiamenti nei confronti della realtà e del linguaggio, e se si adottano il principio della poesia e il principio della prosa, che nella produzione dei testi letterari spesso interagiscono dinamicamente. Questi due tipi o principi risultano affiancati in modo particolarmente netto nel prosimetro: essi sono chiaramente distinti l'uno dall'altro, ma allo stesso tempo si appartengono indissolubilmente come elementi integranti del testo nel suo complesso. Probabilmente l'esempio più famoso di prosimetro nella letteratura europea è la *Vita nova* di Dante, composta da testi di tre tipi: capitoli in prosa e poesie, nonché commenti in cui il poeta stesso forniva osservazioni dettagliate delle proprie poesie. Queste tre modalità di espressione utilizzati da Dante rappresentano tre livelli ai quali viene trasmessa l'idea di poesia (dal più basso al più alto): commento, prosa e poesia. Tutti e tre sono interconnessi, così come la realtà di cui parlano è una sola. Le tre modalità si differenziano per l'intensità, l'estensione e la profondità che possono raggiungere nel far luce su di essa.

\* \* \*

### **Marko Marinčič: Ep in eshatologija imperija: Dante bere Vergilijevo Eneido**

Kot je splošno znano, je bilo Enejevo potovanje v podzemlje v 6. spevu Vergilijeve *Eneide* pomembna iztočnica za idejo in kompozicijo Dantejevega epa. Vendar je v Vergilijevem epu *katabasa* – kot standardna sestavina epa kot zvrsti – še vedno le epizoda v junakovi zgodbi. Vse do Danteja se zdi nepredstavljen ep, ki bi bil v celoti *uokvirjen* v vizijo onostranstva. Zato se zdi nujno kot temeljni zgled za zamisel

*Komedije* pritegniti tudi poznoantične in srednjeveške krščanske vizije onostranstva, ki imajo dejansko značaj *vizij*. Pavlova omemba nekega človeka, ki je bil *raptus in paradisum* in je slišal skrivnosti, o katerih človeku ni dovoljeno govoriti (2 Kor 12,2–4), je neposredna iztočnica za apokrifno *Visio Pauli* in za številna podobna besedila. Poleg tega je Dante Vergilijevo geografijo podzemlja, ki že pozna Tartar (poganski pekel) in Elizij (poganski raj), dopolnil z vicami, srednjeveško iznajdbo, katere izvore je v svojem temeljnem delu raziskal Jacques Le Goff. Tudi Dantejeva predstava o vicah kot o gori (*Monte Purgatorio*) ima nekaj srednjeveških vzporednic. Vendar Dante z neposrednim sklicem na Vergilijev potresno dejavni Delos (*Purg.* 20.130–35) razkriva še eno matrico: Enejevo potovanje na zahod, ki daje Romarjevemu duhovnemu potovanju zanimivo politično razsežnost.

### **Marko Marinčič: The Epic and the Eschatology of Empire: Dante Reads Virgil's *Aeneid***

As is well known, Aeneas' visit to the underworld in Book 6 of Virgil's *Aeneid* was an important source of inspiration for the idea and composition of Dante's epic. However, in Virgil's poem, the *katabasis*, as a standard component of epic as a genre, is still only an episode. Until Dante, it seemed inconceivable that an epic would be entirely framed in a vision of the other world. It therefore seems necessary to take into consideration late antique and medieval Christian visions of the afterlife, which in fact have the character of visions, as models for the idea of the *Commedia*. Paul's reference to a man who was *raptus in paradisum* and who heard secrets that one is not permitted to speak of (2 Cor 12:2-4) was a direct point of departure for the apocryphal *Visio Pauli* and for many similar texts. In addition, Dante supplemented Virgil's geography of the underworld, which already contained Tartarus (the pagan hell) and Elysium (the pagan paradise), with the Purgatory, a medieval invention the origins of which were explored by Jacques Le Goff in his seminal work. While Dante's representation of the Purgatory as a mountain (*Monte Purgatorio*) does have some medieval parallels, the reference to Virgil's seismically active Delos (*Purg.* 20.130-35) reveals another matrix: Aeneas' journey to the west, which gives the pilgrim's spiritual journey an interesting political dimension.

### **Marko Marinčič: Il poema epico e l'escatologia dell'impero: Dante legge l'*Eneide* di Virgilio**

Come è noto, la visita di Enea agli inferi nel libro 6 dell'*Eneide* di Virgilio è stata un'importante fonte di ispirazione sul piano della concezione generale e della composizione del poema epico dantesco. Tuttavia, nel poema di Virgilio, la katabasis, come componente standard del genere epico, non è più che un episodio. Fino a Dante, sembrava inconcepibile che un poema epico fosse interamente inquadrato in una visione dell'altro mondo. Sembra quindi necessario prendere in considerazione le visioni cristiane tardo-antiche e medievali dell'aldilà, che di fatto hanno il carattere di visioni, come modelli per l'idea della *Commedia*. Il riferimento di Paolo a un uomo che fu *raptus in paradisum* e che udì segreti di cui non è lecito parlare (2 Cor 12, 2-4) è stato un punto di partenza diretto per l'apocrifo *Visio Pauli* e per molti testi simili. Dante completò inoltre la geografia degli inferi di Virgilio, che già conteneva il Tartaro (l'inferno pagano) e l'Eliseo (il paradiso pagano), con il Purgatorio, un'invenzione medievale le cui origini sono state esplorate da Jacques Le Goff nella sua opera fondamentale. Se la rappresentazione dantesca del Purgatorio come un monte (Monte Purgatorio) ha qualche parallelo medievale, il riferimento all'isola sismica virgiliana di Delo (Purg. 20.130-35) rivela un'altra matrice: Il viaggio di Enea verso occidente, che conferisce al percorso spirituale del pellegrino un'interessante dimensione politica.

\* \* \*

### **Sonja Weiss: Kreacija in emanacija v Dantejevi *Božanski komediji***

Članek se ukvarja s pojmom kreacije v Dantejevi *Božanski komediji*, pri čemer skuša ugotoviti, v kolikšni meri, predvsem pa v kakšni obliki, je nanj vplival pojem emanacije. Ta ima svoje korenine v novoplatonizmu, ki pa je do Dantejevega časa doživel temeljito predelavo, najprej v spisih Plotinovih učencev in interpretov, tako poganskih kot krščanskih, nato v recepciji cerkvenih očetov in nenazadnje v naukih srednjeveških sholastikov ter arabskih interpretov Platona in Aristotela. Prispevek se bo znotraj kreacionističnih teorij osredotočil zlasti na pojem neposrednega stvarjenja v Dantejevi metafiziki in na vpliv t. i. svetlobne metafizike.

### **Sonja Weiss: Creation and Emanation in Dante's *Divine Comedy***

This paper examines the concept of creation in Dante's *Divine Comedy*, trying to establish to what extent, and above all in what form, it was influenced by the notion of emanation. The latter has its roots in Neoplatonism, which by Dante's time had undergone a major modification, first in the writings of Plotinus' disciples and interpreters, both pagan and Christian, then in the reception of the Church Fathers, and finally in the teachings of the medieval scholastic philosophers and the Arabic interpreters of Plato and Aristotle. Taking into account various theories of creation, the paper focuses in particular on the notion of the direct creation in Dante's metaphysics and on the influence of the so-called metaphysics of light.

### **Sonja Weiss: La creazione e l'emanazione nella *Divina commedia***

Il saggio esamina il concetto di creazione nella *Divina Commedia*, cercando di stabilire in quale misura, e soprattutto in quale forma, sia stato influenzato dalla nozione di emanazione. Quest'ultima affonda le sue radici nel neoplatonismo, che all'epoca di Dante aveva subito un'importante modifica, prima negli scritti dei discepoli e degli interpreti di Plotino, sia pagani che cristiani, poi nella ricezione dei Padri della Chiesa, e infine negli insegnamenti dei filosofi scolastici medievali e degli interpreti arabi di Platone e Aristotele. Prendendo in considerazione diverse teorie della creazione, il contributo si concentra in particolare sulla nozione di creazione diretta nella metafisica di Dante e sull'influenza della cosiddetta metafisica della luce.

\* \* \*

### **Alen Širca: Dante in vprašanje mistične poezije**

Prispevek se loteva vprašanja, ki je bilo doslej v literarni zgodovini dokaj pogosto načeto, namreč ali je Dantejevo poezijo mogoče oklicati za mistično oziroma drugače rečeno, ali je Dante mistični pesnik (pri tem pa se seveda ne ukvarja s presojo o tem, ali je bil Dante morda tudi mistik v biografskem smislu ali ne). Kratka analiza tretjega dela *Božanske komedije*, *Raja (Paradiso)*, privede do dveh pomembnih vidikov njegove pesniške govorice. Prvi je katafatični oziroma pozitiven modus, pri katerem prevladujejo zlasti podobe in simboli svetlobe, luči, ki morda kulminirajo v opevanju »nebeške bele vrtnice« (*candida rosa*) v Empireju, čeprav je z vidika Danteja kot *personaggia* v sami *Komediji* vendarle ključnejši sam vstop v »v žarek visoke

luči«, ki nakazuje nekakšen prodor ali celo združitev s transcendentno božansko lučjo. V zadnjem spevu naletimo tudi na uzrtje treh krogov, v katerih lahko prepoznamo Sveto Trojico, s tem pa dobi Dantejevo pesniško bogozrenje tudi odločilni teološki okvir. Drugi aspekt Dantejeve poezije je apofatičen oziroma negativen: pesnikove opazke o nezmožnosti artikuliranja Presežnega so v *Raju* tako rekoč vseprisotne, dobijo pa svoj najpopolnejši izkaz čisto na koncu, ko pesnik izpove dokončni zlom svoje umišljajoče zmožnosti in padec v nereprezentacijsko območje *unio mystica*. Ta je prej frančiškanske kot tomistične usmeritve, saj, potem ko ni mogoče ničesar več reči in razumeti, ostane le pesnikova želja (*disio*) sama, integrirana v Božjo voljo (*velle*), ki je koncipirana kot krožno gibanje nadkozmične, docela transcendentne Ljubezni.

### **Alen Širca: Dante and the Question of the Mystical Poetry**

The paper addresses the old question whether Dante's poetry can be called mystical or, in other words, whether Dante is a mystical poet (without, of course, trying to find out whether Dante might also have been himself a mystic in biographical terms). A brief analysis of the third part of the *Divine Comedy*, the Paradiso, takes us to two important aspects of his poetic expression. First, there is a cataphatic or positive mode, which is dominated in particular by images and symbols of brightness and light, whose culmination is perhaps in the verses about the "white rose of heaven" (*candida rosa*) in the Empyrean, although for Dante as a character of the *Comedy* itself, what is more significant is the entry "into the ray of the lofty light" (*raggio dell'alta luce*), which suggests a kind of entrance into or even union with the transcendental divine light. Then, in the last canto, Dante beholds three circles that can be recognized as the Holy Trinity, which gives Dante's visions of the divine a firm theological base. Second, there is an apophatic or negative dimension: his observations on the impossibility of articulating the Transcendent are virtually omnipresent in the Paradise, but they come most to the fore at the very end, when the poet confesses total failure of his ability of rational thinking and his fall into the non-representational zone of the *unio mystica*. This union is of a Franciscan rather than a Thomistic kind, since after nothing more can be said or understood only the poet's desire (*disio*) itself remains, which is comprised in the will of God (*velle*) that is conceived as a circular movement of the supra-cosmic, fully transcendent Love.

### Alen Širca: Dante e la questione della poesia mistica

Il contributo si occupa dell'antica questione se la poesia di Dante possa essere definita mistica o, in altre parole, se Dante sia un poeta mistico (senza, ovviamente, cercare di capire se Dante possa essere stato anche lui un mistico, parlando biograficamente). Una breve analisi della terza parte della *Divina Commedia*, il Paradiso, ci conduce a due aspetti importanti della sua espressione poetica. In primo luogo, vi è una modalità catafatica o positiva, dominata in particolare da immagini e simboli di luminosità e luce, il cui culmine è forse nei versi sulla "candida rosa del cielo" (*candida rosa*) nell'Empireo, anche se per Dante come personaggio immediato della *Commedia*, ciò che è più significativo è l'entrata "nel raggio dell'alta luce", che suggerisce una sorta di ingresso o addirittura di unione con la luce divina trascendentale. Poi, nell'ultimo canto, Dante scorge tre cerchi che possono essere riconosciuti come la Santa Trinità, il che conferisce alle visioni dantesche del divino una solida base teologica. In secondo luogo, c'è una dimensione apofatica o negativa: le sue osservazioni sull'impossibilità di articolare il Trascendente sono praticamente onnipresenti nel Paradiso, emergono però in maniera particolarmente forte soprattutto alla fine, quando il poeta confessa il totale fallimento della sua capacità di pensiero razionale assieme alla sua caduta nella zona non rappresentazionale dell'*unio mystica*. Questa unione è di tipo francescano piuttosto che tomistico, in quanto dopo che non si può più dire o capire nulla rimane solo il desiderio stesso del poeta (*disio*), che è compreso nella volontà di Dio (*velle*) concepita come movimento circolare dell'Amore sovracosmico, pienamente trascendente.

\* \* \*

### Neža Zajc: Dante Alighieri in problem nesmrtnosti duše

Prek temeljnih tako nazorskih, idejnih in slogovnih postavk *Vita Nova* in ozračja, ki je Danteja spremljalo, ko je ustvarjal to svojo prelomno delo, se razprava približuje osrednjemu pesnikovemu besedilu, *Komediji*. V slednjem so poudarjene tiste nadčasne oziroma presežne indice, ki usmerjajo k premisleku o Dantejevem specifičnem pojmovanju absolutnega. Ob upoštevanju tako tradicionalnih srednjeveških razlag kot tudi mističnih težnjah v Dantejevi miselnosti je predstavljeno njegovo videnje, ki izstopa od sočasnih, ki ga naznanja kot začetnika nove človeške filozofije ter ga stori za nesmrtnega. Med tem očrtom je zaznavno predvsem njegovo videnje krhkosti in obenem

transcendenčnosti duše, ki v Dantejevem delu pravzaprav pomeni njegov boj za nesmrtnost človeške duše, s čimer zaključi krog svojih iskanj, tako nazorskih kot osebnih, saj s tem pomiri svojo nesrečnost ob smrti svoje ljubezni do Beatrice (Bice da Portinari).

### **Neža Zajc: Dante Alighieri and the Problem of the Immortality of the Soul**

Taking into account the framework of *Vita nova* in terms of the world view expressed in it and of its ideas and style, as well as considering the spiritual and intellectual environment in which Dante created this seminal text, the paper focuses on his major work, *The Comedy*. Of special importance in it are the supratemporal, transcendent elements which may help us in trying to understand Dante's specific concept of the absolute. Considering both traditional medieval interpretations as well as mystical tendencies in Dante's thought, the paper presents his position, which differs from those of his contemporaries and which immortalizes him as the founder of a new philosophy, in which the human soul is seen as fragile and at the same time as transcendental. In his work, Dante endeavours to achieve immortality of the soul, thus concluding his philosophical as well as personal quest through finding peace in spite of his unhappiness after the death of his beloved Beatrice.

### **Neža Zajc: Dante Alighieri e il problema dell'immortalità dell'anima**

Tenendo conto dei presupposti della *Vita nova* relativi alla visione dantesca del mondo, nonché alle idee contenute nell'opera e al suo stile, e considerando l'ambiente spirituale e intellettuale in cui Dante ha creato questo testo fondamentale, il contributo si concentra sul suo *magnum opus*, la *Commedia*. Di particolare importanza sono gli elementi sopratemporali e trascendenti che possono aiutarci a comprendere lo specifico concetto dantesco di assoluto. Prendendo in considerazione sia le tradizionali interpretazioni medievali sia le tendenze mistiche del pensiero dantesco, il contributo presenta la posizione del Poeta, che differisce da quella dei suoi contemporanei e che lo immortala come fondatore di una nuova filosofia, nella quale l'anima umana è vista come fragile e allo stesso tempo trascendente. Nella sua opera, Dante cerca di raggiungere l'immortalità dell'anima, concludendo così la propria ricerca filosofica e personale attraverso il raggiungimento della pace nonostante l'infelicità che prova dopo la morte dell'amata Beatrice.

### Ignac Navernik: O *De vulgari eloquentia* in Evinem govornem »primatu«

Najbolj poznano Dantejevo delo je (Božanska) Komedija, še zdaleč pa ni njegovo edino. Znotraj njegovih drugih spisov, ki jih opredeljujemo kot manjša ali pa druga dela, se pojavljajo različne tematike, od pesništva, jezika do filozofije in politike. Eden teh drugih spisov nosi naslov *De vulgari eloquentia* (O ljudskem jeziku), v katerem se Dante posveti raziskovanju jezika in govorice. Za razliko od spisa *Convivio* (Gostija), ki naj bi ga pisal sočasno (verjetno med leti 1303 in 1307), je razprava spisana v latinščini, a je prav tako kakor Gostija nedokončana; od predvidenih štirih knjig sta nam na razpolago dve. Prispevek pokaže na vpetost razprave O ljudskem jeziku, v katerem Dante išče prvine novega vzvišenega jezika, v opus drugih del. Dante med drugim raziskuje izvore govorice kot take in jo seveda najde v Bibliji, v okviru pripovedi o stvarjenju človeka. Pri vprašanju o prvem človeškem govorniku, sicer zmotno ugotovi, da je v Svetem pismu prva spregovorila ženska, Eva. A takoj nato doda »razumski« argument, v skladu s katerim je bolj verjetno, da je prvi spregovoril moški, torej Adam. A tudi njegova govorica je zgolj odgovor na Božjo govorico. Prispevek pokaže na možnosti razlage razhajanja med nekakšno teofanijo Beatrice in odnosom do Eve v *De vulgari eloquentia*. Nekateri raziskovalci namreč izpostavljajo pomembno oz. odločilno vlogo, ki jo prevzemajo ženske v njegovi Komediji. V tem smislu lahko morda govorimo o nekakšni rasti oz. razvoju pesnikovih stališč, ki so se skozi leta izgnanstva prečiščevala.

### Ignac Navernik: On *De vulgari eloquentia* and on Eve as the First Speaker

*The Divine Comedy* is Dante's best known work, but there are others, which are typically referred to as minor texts; they concern issues such as poetry, language, philosophy and politics. Among them there is also *De vulgari eloquentia* (On eloquence in the vernacular), in which Dante deals with language and speech. Unlike the *Convivio* (The Banquet), which he wrote in the same period (probably between 1303 and 1307), *De vulgari eloquentia* is written in Latin. Both texts are incomplete; there are two of the intended four books. The paper shows how *De vulgari eloquentia*, in which Dante seeks to define a new sublime language, is situated in the broader context of Dante's



works. Among other things, in *De vulgari eloquentia* Dante explores the origins of language as such, which he finds in the biblical story of the creation of the human being. With regard to who spoke first, he erroneously concludes that in the Bible it was the woman, Eve, who spoke first, but then he immediately provides a “rational” argument that it is more likely that the man, Adam, was the first to speak. But even his speech is only a response to God’s speech. The paper points to possible explanations of the discrepancy in *De vulgari eloquentia* between a theophany of sorts in relation to Beatrice and the attitude towards Eve. In actual fact, some scholars have stressed the important or even decisive role assumed by women in his *Comedy*, which is to be seen in the context of Dante’s evolving views during his years of exile.

### **Ignac Navernik: Su *De vulgari eloquentia* e su Eva che avrebbe parlato per prima**

*La Divina Commedia* è l’opera più conosciuta di Dante, ma ve ne sono altre che vengono tipicamente definite come testi minori; esse riguardano temi quali la poesia, la lingua, la filosofia e la politica. Tra questi c’è anche il *De vulgari eloquentia*, in cui Dante tratta del linguaggio e delle lingue. A differenza del *Convivio*, che risale allo stesso periodo (probabilmente tra il 1303 e il 1307), il *De vulgari eloquentia* è scritto in latino. Entrambi i testi sono incompleti: esistono due dei quattro libri previsti. L’articolo mostra come il *De vulgari eloquentia*, in cui Dante cerca di definire una nuova lingua sublime, si collochi nel contesto più ampio delle opere dantesche. Tra l’altro, nel *De vulgari eloquentia* Dante indaga le origini del linguaggio in quanto tale, che ritrova nel racconto biblico della creazione dell’essere umano. Per quanto riguarda la questione di chi ha iniziato a parlare, Dante conclude erroneamente che nella Bibbia sia stata la donna, Eva, a parlare per prima, ma poi fornisce subito un argomento “razionale” secondo il quale è più probabile che sia stato l’uomo, Adamo, a profferire parola. Ma anche il suo discorso è solo una risposta al discorso di Dio. Il contributo mostra quali potrebbero essere le spiegazioni della discrepanza nel *De vulgari eloquentia* tra una sorta di teofania presente in relazione a Beatrice e l’atteggiamento verso Eva. In realtà, alcuni studiosi hanno sottolineato il ruolo importante o addirittura decisivo assunto dalle donne nella *Commedia*, che va visto nel contesto dell’evoluzione delle posizioni di Dante durante gli anni dell’esilio.

**Ines Vodopivec, Neža Zajc: Opis tiskane knjižne izdaje *La Divina Commedia di Dante Alighieri*, Lyon, 1551**

Prispevek obravnava eno od prvih tiskanih izdaj Božanske komedije francoske provencience z različnih zornih kotov. Ponuja ne le natančen opis bibliografskih in tipografskih značilnosti, ampak osvetljuje tudi okoliščine nastanka ter kompleksnost tovrstne izdaje. Ob tem se odpira zgodovina celotnega procesa tiska poetičnega besedila skupaj z glavnimi protagonisti, odgovornimi za izdajo (tiskar, naročnik in komentator). posamezna segmenta sta namenjena posebej podobnim tiskom, ohranjenih na naših tleh, in pregledu rokopisnih različic Dantejeve pesnitve. Največ pozornosti je posvečeno analizi vizualne opreme te izdaje. Poleg podrobnega opisa okrasnih elementov, kot so ornamenti, lesoreznic vzorcev in drugih ilustrativnih lastnosti, so še zlasti obravnavane slikovne dopolnitve začetkov treh delov Dantejeve mojstrovine. Namenjena francoskim bralcem, z osnovnimi zgledi v beneški tiskarski tradiciji, je ta izdaja kljub razmeroma precejšnji razširjenosti v tistem obdobju visoke renesanse, je danes v knjižnicah redkost, tem bolj pa napolnjuje zasebne zbirke in zbirateljski trg.

**Ines Vodopivec, Neža Zajc: A Printed Edition of Dante's Text from a Slovene Private Collection (*La Divina Commedia di Dante Alighieri*), Lyon, 1551**

The paper examines one of the first printed editions of the *Divine comedy* from France, providing not only a detailed description of the volume's bibliographic and typographic features, but also explaining the circumstances in which the publication was produced and shedding light on the complexity of such an enterprise. The history of the entire process of printing Dante's epic poem is outlined along with the roles of the main people responsible for the edition (the printer, the commissioner of the work and the commentator). Two sections of the paper also discuss similar printed volumes that have been preserved in Slovenia and offer a survey of manuscript versions of Dante's text. Special attention is given to the visual aspects of the edition in question. Besides elements such as ornaments, woodcut patterns and other decorative details, the paper examines in particular the illustrations accompanying the incipits of the three parts of Dante's masterpiece. The edition, which was intended for French

readers and can be seen as part of the Venetian printing tradition, was relatively widely distributed at the time of the High Renaissance. Today, however, rarely found in libraries, it is a precious volume held in several private collections and is an item of considerable interest on the antiquarian book market

**Ines Vodopivec, Neža Zajc: Un'edizione a stampa del poema dantesco proveniente da una collezione slovena privata (*La Divina Commedia di Dante Alighieri*), Lyon, 1551**

Il contributo prende in esame una delle prime edizioni a stampa della *Divina commedia* di origine francese, fornendo non solo una descrizione dettagliata delle caratteristiche bibliografiche e tipografiche del volume, ma anche spiegando le circostanze in cui la pubblicazione fu realizzata e facendo luce sulla complessità di un'impresa del genere. Viene inoltre delineata la storia dell'intero processo di stampa del poema dantesco e vengono presentati i ruoli dei principali responsabili dell'edizione (lo stampatore, il committente dell'opera e il commentatore). In due sezioni del contributo le autrici prendono in considerazione anche volumi a stampa simili conservati in Slovenia e offrono una rassegna delle versioni manoscritte del testo dantesco. Particolare attenzione è dedicata agli aspetti visivi dell'edizione in questione. Oltre a elementi quali ornamenti, motivi xilografici e altri dettagli decorativi, il saggio esamina in particolare le illustrazioni che accompagnano gli incipit delle tre cantiche del capolavoro dantesco. L'edizione, destinata a lettori francesi e inquadrabile nella tradizione tipografica veneziana, ebbe una diffusione relativamente ampia all'epoca dell'Alto Rinascimento. Oggi, tuttavia, raramente presente nelle biblioteche, risulta essere un volume prezioso conservato in diverse collezioni private e costituisce un oggetto di notevole interesse sul mercato del libro antico.

\* \* \*

**Igor Grdina: Dante na opernih deskah**

Dantejeva *Komedija* je na operni oder vplivala z le nekaj epizodami; pred vsemi prednjači zgodba Francesce da Rimini iz *Pekla*. V okviru romantičnega občutenja življenja je bila zaradi močnih čustev, kontrastnih značajev in zgodovinske slikovitosti navdihujoča v različnih evropskih kulturnih okoljih.

Skladateljem in libretistom se je Dantejeva »srednjeveška enciklopedija« dolgo časa zdela navdihujoča le tematsko; šele veristični operni oder, ki je uspešno družil raznolike enodejanke v celovečerno predstavo, je odprl pot tudi k njenemu strukturnemu vplivu. Puccinijev *Triptih*, ki je bil krstno uprizorjen leta 1918 v New Yorku, je slonel na tridelnosti *Komedije*. Ena od enodejank, *Gianni Schicchi*, se je tudi naslanjala na motiv iz velikega Dantejevega epa. Da je bilo to še posebej poudarjeno, je služil komentar odrskega lika ob sklepu. Pri tem je šlo za zrcalno podobo *Prologa* v Leoncavallovih *Glumačih* ali Mascagnijevih *Maskah*. Puccini je s tem svojim delom dokazal, da ni mojster ustvarjalne recepcije vplivov iz različnih virov samo v glasbenem smislu, temveč tudi v dramatičnem. Puccinijev *Triptih* je bil strukturni zgled tudi več drugim opernim skladateljem; med njimi pozornost priteguje Tržačan Antonio Illersberg.

Tudi Dantejeva usoda je prišla na operni oder: nanj jo je umestil francoski skladatelj Benjamin Godard. Libreto mu je po motivih iz Dantejeve biografije napisal Édouard Blau. Toda zgodba je izpeljana v skladu z logiko opernega odra; pri tem je vednost o pesnikovi realnem življenjepisu za recipienta prej moteča kakor koristna.

### **Igor Grdina: Dante on the Opera Stage**

Dante's *Commedia* has influenced the opera stage with only a few of its episodes, the story of Francesca da Rimini from the *Inferno* being best known of them all. In various European cultural settings where romantic sensibility was appreciated, the story has been a source of inspiration with its strong emotions, contrasting characters and its historical charm.

For a long time, composers and librettists found Dante's "medieval encyclopaedia" inspiring only thematically. It was only the veristic operatic stage that successfully made various one-act plays into a full-length production, thus also enabling Dante's *Commedia* to exert a structural influence on the stage. Puccini's *Triptych*, first performed in New York in 1918, was based on the *Divine Comedy's* division into three parts. One of the one-act plays, *Gianni Schicchi*, also drew on a motif from Dante's great epic, which was emphasized in particular in a final commentary of one of the characters. This was a mirror image of the *Prologue* in Leoncavallo's *Pagliacci* or Mascagni's *Le maschere*. With his *Triptych*, Puccini showed not only his mastery in creatively

combining musical influences from various sources, but also theatrical ones. In its turn, *Triptych* served as a structural model to several opera composers, including the Triestine Antonio Illersberg.

Dante's fate itself found its way to the opera stage thanks to the French composer Benjamin Godard. The libretto by Édouard Blau is based on motifs from Dante's biography, but the story follows the logic of the stage, and knowing the poet's "real" biography seems annoying rather than helpful for the spectator.

### **Igor Grdina: Dante sul palcoscenico dell'opera lirica**

La *Commedia* di Dante ha influenzato il palcoscenico dell'opera lirica solo con alcuni dei suoi episodi, tra i quali il più noto è la storia di Francesca da Rimini, tratta dall'*Inferno*. In vari contesti culturali europei in cui era apprezzata la sensibilità romantica, la storia è stata fonte di ispirazione con le sue forti emozioni, i suoi personaggi contrastanti e il suo fascino storico.

Per molto tempo, compositori e librettisti hanno trovato nell' "enciclopedia medievale" di Dante un'ispirazione esclusivamente tematica. Solo il palcoscenico operistico veristico è riuscito a fare di diversi atti unici una produzione completa, permettendo così alla *Commedia* dantesca di esercitare anche un impatto strutturale. Il *Trittico* di Puccini, rappresentato per la prima volta a New York nel 1918, si basava sulla composizione tripartita della *Divina commedia*. Uno degli atti unici, *Gianni Schicchi*, si rifaceva ugualmente a un motivo del grande poema dantesco, come viene sottolineato in particolare nel commento finale di uno dei personaggi. Si tratta di un'immagine speculare del Prologo dei *Pagliacci* di Leoncavallo o delle *Maschere* di Mascagni. Con il *Trittico*, Puccini mostrò non solo la sua maestria nel combinare creativamente influenze musicali di varia provenienza, ma anche quelle teatrali. A sua volta, il *Trittico* servì da modello strutturale a diversi compositori d'opera, tra cui il triestino Antonio Illersberg.

Il destino stesso di Dante raggiunse il palcoscenico dell'opera lirica grazie al compositore francese Benjamin Godard. Il libretto di Édouard Blau si basa su motivi tratti dalla biografia di Dante, ma la storia segue la logica del palcoscenico, e per lo spettatore conoscere la "vera" biografia del poeta sembra più di ostacolo che di aiuto.

### **Milosav Gudović: Novo življenje teokracije (vizija Bogočloveštva pri Danteju in V. S. Solovjovu)**

Prispevek tematizira problem teokracije v širšem in dobesednem pomenu besede, izhajajoč iz estetskih in idejnih predpostavk Danteja Alighierija in Vladimira Solovjova. Dante je v svojem pesniškem delu predstavil veličastno obrambo bogočloveškega reda. Teokracija v luči pesniške sinteze izgubi semantično izključnost in ne pomeni več papeške pretenzije na svetovno oblast. Pesniška vizija pojmu teokracije vdahne novo življenje – nov pomen in nove možnosti. Bistveno dojeta teokracija ali *comedia divina* je izpričevanje, apologija prisotnosti Božje Modrosti in Ljubezni v svetu. Na podobnih metafizičnih temeljih je zgrajen tudi Solovjovov sistem sofiologije in vseenotnosti. Pojem »svobodna teokracija« je v njegovem nauku postal sinonim novega življenja, vzpostavljanja teohumanistične zveze, sprave med stvarstvom in Stvarnikom.

### **Milosav Gudović: A New Life of Theocracy (a view of Godmanhood in Dante and V. S. Solovyov)**

The paper deals with the problem of theocracy in a broad and in a literal sense of the word, taking as a starting point the aesthetic and conceptual assumptions of Dante Alighieri and Vladimir Solovyov. In his poetic work, Dante presented a magnificent defence of the divine-human order. In the light of his poetic synthesis, theocracy loses its semantic exclusivity and no longer represents the papal claim to world power. The poetic vision breathes new life into the concept of theocracy, which opens up a new meaning and new perspectives for it. Theocracy or *comedia divina* is essentially a testimony, an apology of the presence of God's Wisdom and Love in the world. Solovyov's system of sophiology and absolute unity is built on similar metaphysical foundations. In his doctrine, the notion of "free theocracy" became synonymous with a new life, characterized by the establishment of a theohumanist union and of a reconciliation between the creation and the Creator.

### **Milosav Gudović: Una nuova vita della teocrazia (una prospettiva sulla Divinumanità presso Dante e presso V. S. Solov'ev)**

Il saggio affronta il problema della teocrazia in senso ampio e letterale, prendendo come spunto estetici e concettuali di Dante Alighieri e Vladimir Solov'ev. Nella sua opera poetica, Dante ha presentato

una esemplare difesa dell'ordine divino-umano. Alla luce della sintesi poetica dantesca, la teocrazia perde la sua esclusività semantica e non rappresenta più la pretesa papale al potere globale. La visione poetica infonde nuova vita al concetto di teocrazia, aprendogli un nuovo significato e nuove prospettive. La teocrazia o *comedia divina* è essenzialmente una testimonianza, un'apologia della presenza della Sapienza e dell'Amore di Dio nel mondo. Il sistema di sofologia e di unità assoluta di Solovyov è costruito su basi metafisiche simili. Nella sua dottrina, la nozione di "teocrazia libera" divenne sinonimo di una nuova vita, caratterizzata dall'instaurazione di un'unione teo-umanista e di una riconciliazione tra la creazione e il Creatore.

\* \* \*

### **Martina Ožbot: O prevajalčevem glasu: Dantejevi slovenski prevajalci – njihovi intelektualni profili in prevodi**

Prispevek skuša podati nekaj nastavkov za razmišljanje o slovenskih prevodih Dantejeve *Božanske komedije*, kolikor ti odražajo intelektualne pa tudi nazorske značilnosti njihovih prevajalcev. Po podaji osnovnih informacij o zgodovini prevodov *Božanske komedije* v slovenščino avtorica omeni različico Koseskega, ki predstavlja prvi, sicer problematičen, prevod celotne kantike v slovenščino (*Paklo*, 1877–1878). Osrednji del razprave je posvečen štirim poglavitnim prevajalcem Dantejeve pesnitve v slovenščino. Prikazan je historiat obstoječih prevodov celotne *Božanske komedije* ali vsaj katere izmed kantik, ki so jih pripravili Jože Debevec (1910–1925), Alojz Gradnik (1959, 1965), Tine Debeljak (1959) in Andrej Capuder (1972 in več prenovljenih izdaj). Izkaže se, da so slovenitve vseh štirih prevajalcev kljub razlikam kvalitetne in še vedno razumljive in berljive.

Zanimivo je, da vsi štirje pristopajo k Dantejevi pesnitvi kot besedilu velikega duhovnega in religioznega pomena ter k Danteju kot krščanskemu avtorju. Pri vseh se zdi za približevanje besedilu zelo pomemben ravno religiozni oz. teološki vidik, kar kaže, da so književni in ideološki/nazorski interesi slovenskih prevajalcev Danteja tesno povezani. Zanje se *Božanska komedija* umešča v presečno polje med religijo, politiko in ideologijo – področja torej, ki se pri vsakem od štirih prevajalcev po pomembnosti uvrščajo različno, a so za vsakogar od njih vsekakor važna.

Sicer pa so izobrazbeni in profesionalni profili prevajalcev precej raznoliki. Nihče se s prevajanjem ni ukvarjal profesionalno, vsi pa so se udeleževali tudi kot književniki, še posebej Gradnik kot pesnik in Capuder kot romanopisec in pesnik. Kljub razlikam v njihovem znanju italijanščine te najbrž niso vplivale na ustreznost slovenskega besedila, saj je bila ob odlični vsaj receptivni zmožnosti v italijanščini pomembna predvsem njihova vraščenost v slovenščino kot jezik njihovih prevodnih kreacij.

**Martina Ožbot: On the translator's voice: Dante's Slovene translators, their intellectual profiles and work**

The paper offers a preliminary study of the Slovene translations of Dante's *Divine Comedy*, examining to what extent and how they reflect the intellectual as well as ideological outlook of the translators. After providing some background information on the history of the translations of the *Divine Comedy* into Slovene, Jovan Vesel Koseski's first, though problematic, translation of an entire canticle into Slovene (*Paklo /Hell/, 1877–1878*) is briefly discussed. The main part of the paper centres on the four main translators of Dante's poem into Slovene. The history of the translations of the entire poem, or at least of one of the canticles, by Jože Debevec (1910–1925), Alojz Gradnik (1959, 1965), Tine Debeljak (1959) and Andrej Capuder (1972 and several revised editions), is first outlined before focusing on the individual translators' approaches. Despite their differences, all four versions are still accessible and readable today.

It is interesting to note that all four translators approach Dante's poem as a text of great spiritual and religious significance, perceiving Dante above all as a Christian author. For all of them, the religious or theological aspect seems to be central to the interpretation of the text, which shows that the literary and ideological interests of the Slovenian translators of Dante were closely linked. For them, the *Divine Comedy* is situated in the intersection between religion, politics and ideology – areas that rank differently in terms of significance for each of the translators, but are certainly relevant to all of them.

The educational and professional profiles of the translators are quite varied. None of them was a professional translator, but all were also active as writers, especially Gradnik as a poet and Capuder as a novelist and poet. Their variable knowledge of Italian, does not



seem to have affected the overall quality of the Slovene translation, because what was of overriding importance, besides their excellent (at least receptive) competence in Italian, was their productive mastery of Slovene as the target language.

### **Martina Ožbot: Sulla voce del traduttore: I traduttori sloveni di Dante, i loro profili intellettuali e le traduzioni**

Il contributo vuole offrire alcuni spunti per la riflessione sulle traduzioni slovene della *Divina Commedia*, in particolare sulla misura e sul modo in cui esse riflettono gli orizzonti intellettuali e ideologici dei traduttori. Dopo aver fornito alcune informazioni di base sulla storia delle traduzioni della *Divina Commedia in sloveno*, l'autrice discute brevemente quella che fu la prima (e in realtà problematica) traduzione di un'intera cantica in sloveno, cioè *l'Inferno* nella versione di Jovan Vesel Koseski (*Paklo /Inferno/*, 1877–1878). Nella parte centrale del contributo vengono analizzati i profili intellettuali dei quattro principali traduttori sloveni del poema dantesco. Dopo una veloce presentazione della storia delle traduzioni integrali o di quelle delle singole cantiche – da parte di Jože Debevec (1910–1925), Alojz Gradnik (1959, 1965), Tine Debeljak (1959) e Andrej Capuder (1972; successivamente diverse edizioni rivedute) – vengono presentati gli approcci caratteristici dei quattro traduttori. Nonostante le differenze, le quattro le versioni risultano ancora oggi linguisticamente accessibili e comprensibili.

È interessante notare che tutti e quattro i traduttori affrontano il poema dantesco come testo di grande significato spirituale e religioso, percependo Dante soprattutto come autore cristiano. In tutti loro, l'aspetto religioso o teologico sembra essere centrale nell'interpretazione del testo, il che dimostra che gli interessi letterari e ideologici dei traduttori sloveni di Dante erano strettamente legati. Per tutti, la *Divina Commedia* si trova all'intersezione tra religione, politica e ideologia – campi che assumono un diverso grado di importanza per ciascuno dei traduttori, ma che sono certamente rilevanti per tutti.

I profili formativi e professionali dei traduttori sono piuttosto vari. Nessuno di loro era traduttore professionista, comunque tutti erano attivi, tra l'altro, come scrittori; per esempio, Gradnik era tra i poeti più noti del Novecento, mentre Capuder scrisse romanzi e poesie. La loro diversa conoscenza dell'italiano non sembra aver influito sulla

qualità complessiva delle loro traduzioni del poema dantesco, perché ciò che contava soprattutto, oltre all'eccellente competenza in italiano (almeno di tipo ricettivo), era la loro padronanza produttiva dello sloveno come lingua di arrivo.

\* \* \*

**Nunzio Ruggiero: »Častite največjega pesnika«. Stoletnica iz leta 1921 kot prehod in kot bojno polje**

Prispevek se ukvarja s kulturnim, ideološkim in političnim kontekstom, znotraj katerega je bila leta 1921 obeležena šestoletnica Dantejeve smrti, in sicer v vzdušju kulturnega boja, ki so ga kot glavni akterji sooblikovali liberalci, nacionalisti, katoliki, socialisti in fašisti. Različna branja *Božanske komedije* ter z njo povezane možnosti rab in zlorab Dantejevega mita so se izmenjujejo in prekrivale v ključnem prehodu Italije iz obdobja Giolittija v obdobje fašizma. Na predvečer pohoda na Rim se je obeležje šeste stoletnice Dantejeve smrti odvijalo v času izgube verodostojnosti liberalnega režima, ki je bil v globoki krizi, in prizadevanja za oblast pri raznih akterjih in skupinah. Predstavljena so dogajanja Rimu, Firencah in Ravenni, upošteva se še posebej instrumentalizacijo Danteja kot nacionalnega pesnika pri fašistih, ki so na začetku 20. let pogosto na manipulativen način uporabili še dela nekaterih drugih italijanskih književnikov za doseg ciljev militantnega nacionalizma.

**Nunzio Ruggiero: «Onorate l'altissimo poeta». Il centenario del 1921 come *soglia* e come *campo***

Il contributo prende in considerazione il contesto culturale, ideologico e politico nel quale fu celebrato, nel 1921, il sesto centenario della morte di Dante, segnato da un'atmosfera di battaglia culturale, nella quale partecipavano, come attori principali, i liberali, i nazionalisti, i cattolici, i socialisti, i fascisti. Le diverse letture della *Divina commedia*, con la relativa casistica degli usi e degli abusi del mito dantesco, si avvicendarono e sovrapposero nel passaggio cruciale dall'Italia giolittiana a quella fascista. Alla vigilia della marcia su Roma, la ricorrenza del sesto centenario della morte di Dante si celebrò nel tempo sospeso tra perdita di credibilità di un regime liberale in crisi profonda, e aspirazione al potere di forze e compagini diverse. Nel saggio sono presentate le vicende relative al centenario dantesco che ebbero luogo a Roma, Firenze e Ravenna; un'attenzione particolare viene dedicata

ai casi della strumentalizzazione di Dante quale poeta nazionale da parte dei fascisti, per i quali la letteratura italiana era spesso un mezzo destinato ad un uso manipolativo in chiave di nazionalismo militante.

**Nunzio Ruggiero: »Honour to the greatest poet«. The 1921 centenary as threshold and battlefield**

The contribution is concerned with the cultural, ideological and political context in which the sixth centenary of Dante's death was celebrated in 1921, marked by an atmosphere of culture war in which liberals, nationalists, Catholics, socialists and fascists participated as the main agents. The different readings of the *Divine Comedy*, with the various possibilities it offers of uses and abuses of Dante's myth, alternated and overlapped in at the period of the crucial transition from Giolittian to Fascist Italy. On the eve of the March on Rome, the celebration of the sixth centenary of Dante's death was commemorated at a time of the loss of credibility of a liberal regime going through a deep crisis on the one hand, and the aspiration to power of different forces and structures on the other. The paper presents the events relating to Dante's centenary that took place in Rome, Florence and Ravenna. Particular attention is paid to the cases of the instrumentalisation of Dante as a national poet by the Fascists, for whom Italian literature was often a means destined for manipulation in the name of militant nationalism.

## Podatki o avtorjih

**Igor Grdina**, ddr. slovenščine in zgodovine, redni univerzitetni profesor za slovensko književnosti in za kulturno zgodovino, znanstveni svetnik na Inštitutu za kulturno zgodovino ZRC SAZU, predava tudi na AMEU.

Raziskuje starejšo in novejšo slovensko književnost ter zgodovino slovenskega prostora in civilizacijskih formacij.

Elektronski naslov, e-mail: igor.grdina@zrc-sazu.si

\* \* \*

**Milosav Gudovič**, dr. filozofije, Inštitut za preučevanje krščanskega izročila, Ljubljana.

Je filozof in pesnik. Poglavitna območja njegovega teoretskega dela so filozofska hermenevtika, antropologija literature in religiozni vidiki literarnih del.

Elektronski naslov, e-mail: zvontisine@gmail.com

\* \* \*

**Marko Marinčič**, redni profesor klasične filologije, Oddelek za klasično filologijo, Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani.

Ukvarja se z rimsko in grško književnostjo in z njuno recepcijo. Dejaven je tudi kot prevajalec in je na tem področju prejel več nagrad.

Elektronski naslov, e-mail: marko.marincic@guest.arnes.si

\* \* \*

**Ignac Navernik**, doktorand humanistike na AMEU.

Raziskuje področje teologije homoseksualnosti. Sicer so v središču njegovega zanimanja holistični pristop k človeku, njegova psiha in duhovnost. Posveča se vprašanju kenoze ter kako lahko duhovne veščine in sodobne tehnologije pripomorejo k izboljšanju kakovosti življenja.

Elektronski naslov, e-mail: ignac.navernik@gmail.com

\* \* \*

**Martina Ožbot**, redna profesorica na Oddelku za romanske jezike in književnosti Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani.

Glavni raziskovalni interesi: obsegajo teorijo in zgodovino prevajanja, jezike v stiku in italijansko-slovenske odnose. Občasno prevaja

iz italijanščine in angleščine v slovenščino in obratno. Elektronski naslov, e-mail: [martina.ozbot@guest.arnes.si](mailto:martina.ozbot@guest.arnes.si)

\* \* \*

**Nunzio Ruggiero**, Università degli Studi Suor Orsola Benincasa, Neapelj.

Raziskuje sodobno italijansko književnost, kulturno in literarno zgodovina Neaplja, italijansko književno kulturo med obema vojnama, še posebej književnost in fašizem.

Elektronski naslov, e-mail: [nunzio.ruggiero@unisob.na.it](mailto:nunzio.ruggiero@unisob.na.it)

\* \* \*

**Brane Senegačnik**, doc. dr. klasične filologije, Oddelek za klasično filologijo, Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani.

Glavno področje njegovega znanstvenega raziskovanja je antična tragedija, preučuje pa tudi antično komedijo, arhaisko liriko in stoiško filozofijo. Ukvarja se z recepcijo antične poezije v sodobnem času in z ontologijo poezije. Poleg tega je predvsem pesnik.

Elektronski naslov, e-mail: [brane.senegacnik@gmail.com](mailto:brane.senegacnik@gmail.com)

\* \* \*

**Alen Širca**, docent na Oddelku za primerjalno književnost in literarno teorijo na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani.

Je komparativist in filozof, ukvarja se z zgodovino zahodnega mišičnega pesništva, s starejšo slovensko literaturo in metodologijo literarne vede, v zadnjih letih posebno pozornost posveča sodobnemu pesništvu.

Elektronski naslov, e-mail: [sircax@gmail.com](mailto:sircax@gmail.com)

\* \* \*

**Igor Škamperle**, docent za sociologijo kulture na Oddelku za sociologijo na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani.

Njegovo zanimanje sega na področje humanističnega izročila, kulture renesanse, religije in sodobnih oblik skupnosti.

Elektronski naslov, e-mail: [Igor.skamperle@ff.uni-lj.si](mailto:Igor.skamperle@ff.uni-lj.si)

\* \* \*

**Ines Vodopivec**, pomočnica ravnatelja za vodenje strokovnega dela Narodne in univerzitetne knjižnice v Ljubljani, bibliotekarka in dr. umetnostne zgodovine.

Raziskovalno se ukvarja največ z razvojem evropske knjižne grafike in tiskarstva v 16. stoletju ter digitalno humanistiko. Je članica odbora evropske digitalne knjižnice – Europeane in članica Nacionalnega odbora UNESCO.

Elektronski naslov, e-mail: [ines.vodopivec@guest.arnes.si](mailto:ines.vodopivec@guest.arnes.si)

\* \* \*

**Neža Zajc**, dr. literarne, slovanske in kulturne zgodovine, znanstvena sodelavka na Inštitutu za kulturno zgodovino, ZRC SAZU, Ljubljana.

Preučuje starejše slovanske rokopise, bizantinsko miselnost, problematiko historičnih in individualnih poetik (do renesanse), a tudi pesniške opuse in intelektualno kulturo poznejših stoletji. Njeno osrednje raziskovanje je posvečeno sv. Maksimu Greku, grškemu atoškemu menihu in poznobizantinskemu avtorju.

Od l. 1998 tudi sama piše poezijo.

Elektronski naslov, e-mail: [neza.zajc@zrc-sazu.si](mailto:neza.zajc@zrc-sazu.si)

\* \* \*

**Sonja Weiss**, doc. dr. klasične filologije na Oddelku za klasično filologijo Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani.

Ukvarja se predvsem z antično filozofijo (novoplatonizem) in s prevajanjem antičnih filozofskih piscev, ter z antično mitologijo in njeno recepcijo v srednjem veku in humanizmu.

Elektronski naslov, e-mail: [sonja.weiss@ff.uni-lj.si](mailto:sonja.weiss@ff.uni-lj.si)

## Imensko kazalo

## A

- Ábrányi, Emil 214  
 Acar, R. 106, 120  
 Adami, Giuseppe 220, 223, 232  
 Adams, Alison 211  
 Adams, H. M. 193, 211  
 Adamson, Walter L. 223, 232  
 Agamben, Giorgio 65, 82  
 Akvinski, Tomaž 18, 103, 105, 106, 107, 111, 113, 115, 117, 118, 130, 131, 156, 159  
 Ala(i)n iz Lilleša 71, 72  
 Albert Veliki 18, 115, 131, 147  
 Albertini, Niccolò 25  
 Alciati, Andrea 197, 201, 211  
 Aleksander Haleški 113  
 Aleksander iz Afrodizijade 105  
 Alessio, Gian Carlo 176-178, 188, 286
- Alighieri, Dante:
- Convivio* 23, 28, 37, 51, 52, 58, 78, 103, 112-115, 135, 136, 160, 165, 172-176, 239, 251, 259, 304  
*De vulgari eloquentia* 23, 37, 39, 40, 42, 136, 171-190, 200, 240, 245  
*Ekloge* 25  
*Kancone, Rime* 73, 136  
*Komedija* 25, 26, 28, 29, 29, 31, 33-35, 37, 38, 47-58, 73, 74, 88, 89, 93, 96, 97, 101, 102, 114-116, 120, 123-125, 128, 131-140, 143, 145, 147, 148, 151, 153-157, 160, 165, 167, 171-173, 177-180, 182, 185-188, 193, 195, 197, 199-202, 205-208, 210, 211, 213-221, 225-227, 230, 232, 235, 237-242, 248, 249, 251-253, 255, 257-259, 275, 286  
*Monarhija* 24, 31, 42, 48, 58, 149, 153, 163, 167, 171, 188, 215, 237-241, 243, 245, 248, 283,  
*Pisma* 15, 21, 24, 25, 147, 150, 160  
*Vprašanje vode in zemlje* (traktat) 26, 28
- Vita Nova* 19, 23, 39, 43, 44, 59, 72-75, 78-80, 82, 83, 135, 136, 140-144, 146, 148, 150, 167, 171, 173, 175, 188, 235, 236, 241, 248
- Alberigo, Guisepe 156, 167  
 Alighieri, Antonia 16, 25, 28  
 Alighieri, Giovanni 16  
 Alighieri, Iacopo 16, 27  
 Alighieri, Pietro 16, 27  
 Alighiero, di Bellincione di Alighieri 15  
 Allan, Keith 176, 189  
 Al Farabi 105  
 Anonymus Lombardus 28  
 Antoinetta, Marija, kraljica 226  
 Antonetti, Pierre 186, 188  
 Applebaum, Stanley 19, 23, 40, 43, 136, 140-142, 146, 148, 167  
 Aratos 61  
 Areopagit, Dionizij 53, 58, 107, 118-120, 121, 131, 156, 157  
 Aristoteles 39, 53, 61, 62, 67, 82, 85, 103, 105, 107, 112, 115, 144, 148, 156, 159, 237  
 Ascoli, Albert Russell 43, 42, 146, 167, 172, 173, 188  
 Asiška, Klara 140  
 Asiški, Frančišek 18, 32, 44, 132, 139, 158-159, 181, 188, 190, 269  
 Auerbach, Erich 257, 259  
 Averroes 115, 157  
 Avgustus 16, 31, 54, 87, 88, 90  
 Avguštin, sv. 18, 49, 113, 152, 156, 159, 160  
 Avicenna 103, 104, 106, 107, 120  
 Azzetta, Luca 28, 43
- B
- Badiou, Alain 173, 188  
 Balavoine, Claudie 211  
 Balbo, Cesare 40, 43  
 Balbo, Italo 273, 274, 279, 287, 288, 290

- Baldelli, Ignazio 203, 211  
 Baldinaccio, Adimari 22  
 Bałucki, Michał 253  
 Barański, Zygmunt G. 172-175, 188-190  
 Barbi, Michele 72, 82, 83, 267, 281  
 Barolini, Teodolinda 72, 73, 82, 186, 188  
 Baron, Hans 43, 56  
 Barrett Browning, Elizabeth 254  
 Barthes, Roland 179  
 Baschiera, della Tosa 22  
 Battifolli grafica 24, 25, 35  
 Baudelaire, Charles 68  
 Baudrier, Henri-Louis 205, 211  
 Bazilij Veliki 113  
 Bazzini, Antonio 220  
 Beda Častiljivi 113, 157  
 Beierwaltes, W. 116, 120  
 Belasco, David 219, 220  
 Bembo, Pietro 39, 199-201  
 Benelli, Sem 254, 263, 272, 277, 286, 287  
 Benn, Gottfried 73  
 Benz, Ernst 48  
 Berger, William 226, 232  
 Bergson, Henri 254  
 Bertozzi, Alberto 109  
 Bernard iz Bagnoregia 181  
 Bernard, sv. (iz Clairvauxa) 18, 56, 116,  
 127, 132, 134, 159, 162, 181, 201, 208  
 Bertrand Lombardski 31  
 Bernard(us), Silvestris 56, 90  
 Bianchi, Luca 174, 188  
 Bicilli, Pjotr M. 36, 37, 40, 43, 145, 166  
 Bigi, Emilio 201, 211  
 Blankenborg, Ronald 63, 64, 82, 83  
 Blau, Edouard 218  
 Bleiweis, Janez 47  
 Boccaccio, Giovanni 15, 19, 25-37, 39,  
 43-45, 74, 175, 188, 214, 215, 218, 219,  
 247, 259  
 Boetij, Anicij Manlij Severin 18, 71, 82,  
 143, 159, 203, 239, 245  
 Bogataj, Dominik Jan 56, 58  
 Boitani, Piero 131, 134, 144, 156, 165, 167  
 Boito, Arrigo 216  
 Boli, Todd 29, 43  
 Bonaventura (Bonaventure) 18, 113, 114,  
 132, 133, 156, 159, 181, 188  
 Bonifacij VIII., papež, 21, 22, 50, 199,  
 269, 283  
 Borgatta, Emanuele 214  
 Bornert, René 161, 167  
 Bosworth, Robert J. B. 223, 232  
 Botterill, Steven 132, 134, 171, 172, 188  
 Botticelli, Sandro 38, 215  
 Bourbon, Nicholas 205  
 Bourdieu, Pierre 70, 247, 248, 258, 259,  
 261, 275, 290  
 Brabantska, Margerita 24, 25  
 Branca, V. 30, 43  
 Breschi, Giancarlo 20, 25, 43, 147, 167,  
 168, 211  
 Bressan, Arnaldo 251, 252, 259  
 Bruni, Leonardo 15, 20, 22, 23, 34-36, 43  
 Buonarroti, Michelangelo 254  
 Burckhardt, Jacob 216, 232  
 Burrell, David B. 105-107, 120, 121  
 Busetto, Natale 15-17, 24, 26, 44
- C
- Cachey, Theodore J. 172-175, 188-190,  
 200, 257, 259  
 Cacciaguیدا 15  
 Caesar, Michael 36, 40, 44  
 Cagnoni, Antonio 214  
 Canaccio, Bernardino 26  
 Cangrande, Francesco della Scala 23, 26,  
 28, 43, 115, 116, 147, 150, 227  
 Cangrande, Alboin 23  
 Cankar, Ivan 66  
 Caproni, Giorgio 65  
 Carugati, Giuliana 133, 134  
 Casale, Ubertino da 18, 160  
 Calvi, Bartolomeo 251, 252, 260  
 Cannetti, Francesco 214  
 Cao, Helène 214, 232  
 Camões, Luís de 255  
 Capuder, Andrej 48, 56-58, 101, 120, 123,  
 124, 126-129, 131, 134, 136, 154, 156,  
 161, 165, 167, 171, 188, 206, 211, 223,  
 225, 232, 249, 251-260



- Carlini, Luigi 214  
 Carner, Mosco 220, 221, 226-229, 232  
 Carson, Ciaran 249  
 Casadei, Alberto 72, 82  
 Casello 17, 45  
 Catalani, Alfredo 214  
 Cavalcanti, Guido 17, 20, 22, 78, 82, 140, 141  
 Cavernos, Constantine 147, 149  
 Cennini, Cennino 158-159, 167  
 Cherchi, Vieri 20  
 Chardin, Teilhard de 254  
 Ciabattoni, Francesco 15, 16, 24-26, 28, 37, 39, 44, 135-137, 146, 147, 200, 211  
 Ciceron 18, 90, 99, 144  
 Cimabue 17  
 Cino iz Pistoie 17, 25  
 Clackson, James 178, 189  
 Clubb, Louise Georges 44  
 Collani, Tania 66, 82  
 Collins, C. John 181, 189  
 Comparetti, Domenico 94  
 Constantino, Antoine 194  
 Contini, Gianfranco 20, 43, 44, 167, 168, 211  
 Cook, William R. 18, 44  
 Corbett, George 257, 259  
 Corbinelli, Jacopo 37  
 Corti, Maria 78, 82  
 Cousins, Ewert 181  
 Crawford, Francis Marion 214  
 Croce, Benedetto 9, 278, 280, 282, 284, 285, 290, 291  
 Curtius, Ernst 45
- Č
- Čajkovski, Modest Iljič 217  
 Čajkovski, Peter Iljič 217  
 Čale, Frano 215, 232  
 Čop, Janez 250  
 Čop, Matija 47
- D
- Damaščan, Janez 160  
 Damian, Peter, sv. 159  
 Dante iz Maiana 17  
 Davis, Charles Till 96, 99, 157, 167  
 Davis, S. J., Leo Donald 156, 167  
 Debeljak, Tine 253-259  
 Debevec, Jože (Josip) 9, 48, 249, 252-259  
 d'Annunzio, Gabriele 280, 282, 284, 287, 289  
 da Buti, Francesco 28  
 da Imola, Benvenuto 28, 39  
 da Polenta, Guido 17, 25, 26, 199, 271, 285, 286  
 da Ponte, Lorenzo 216, 232  
 da Prato, Giovanni Gherardi 39  
 da Rimini, Francesca 186, 214, 216  
 de Bambaglioli, Graziolo 27  
 de Cerchi, Torrigiano 22  
 de Ferrari, Gabriele Giolioto 194, 204  
 de Gregori, Luigi 262, 276, 290  
 de Pazzi, Giacchinotto 22  
 de Robertis, Domenico 20, 25, 43, 72, 82, 136, 147, 167, 168, 211  
 dei Cherchi, Vieri 20  
 del Fiorentino, Dante 220, 232  
 degli Abati, Durante 15  
 degli Abati, Gabriella 15  
 degli Alberti, Jacopo 20  
 degli Alberti, Neri 20  
 degli Altoviti, Palmieri 20  
 della Scala, Bartolomeo 23  
 della Tosa, Baschiera 21  
 della Tosa, Rossa 21  
 della Lana, Jacopo 27, 203  
 de la Motte, Diether 228  
 della Scala, Bartolomeo 23  
 di Fiore, Ioachim 18, 160  
 di Folco Portinari, Bice (tudi lik Beatrice) 16, 18, 20, 28, 48, 54-56, 72, 78, 110, 115, 116, 120, 124, 125, 127, 137, 139, 142-144, 146, 147, 153, 154, 156, 162, 163, 179, 185, 187, 208, 218, 219, 235, 237, 239, 244, 268, 282  
 di Lapo, Arnolfo 17  
 di Michelino, Domenico 215  
 Delumeau, Jean 38, 44, 149, 167  
 Descartes, René 185  
 Domicijan 89

- Donati, Buoso 224, 225, 227, 228  
 Donati, Corso 20, 22  
 Donati, Forese 19  
 Donati, di Manetti Gemma 199, 218  
 Donati, Picardo 186  
 Donizetti, Gaetano 214  
 Dryden, Konrad 232  
 Durand, Gilbert 52, 53, 58  
 Durling, Robert M. 109-111, 120
- E
- Eckhart, Mojster 130  
 Eco, Umberto 41, 44, 90, 146, 147, 158, 167, 177, 178, 183, 186, 189, 190  
 Edinger, F. E. 53, 58  
 Eliot, Thomas Stearns 73, 74  
 Emerson, Richard K. 18, 44  
 Empedokles 61  
 English, Edward D. 182, 189  
 Epikur 61, 157  
 Eskrich, Pierre 205  
 Evgenij III. 132  
 Ewert Cousins, 181, 188
- F
- Federici, Theresa 146, 168  
 Ferwerda, Rein 118, 120  
 Franchetti, Alberto 224  
 Franchini, Giovanni 214  
 Frisardi, Andrew 19-21, 29, 42-44, 150  
 Ficino, Marsilio 38  
 Filej, Bojana 184, 189  
 Filelfo, Giovanni Mario 35  
 Filelfo, Francesco 39  
 Filon, Aleksandrijski 51  
 Fišer, Srečko 198, 250, 259  
 Flabbi, Lorenzo 66, 82  
 Frazer, James George 74  
 Freccero, John 91, 93, 99, 153, 154, 164, 168  
 Freedman, Alan 203, 211  
 Frescobaldi, Dino 17  
 Forzano, Giovacchino 220, 222-227, 230-233  
 Fournier-Gorre, Giuseppe 214  
 Foucault, Michel 179
- G
- Gaborik, Patricia 232  
 Gaddi, Gaddo 17, 158  
 Galderic iz Clunyja 139  
 Gantar, Kajetan 11, 61, 62, 82  
 Garin, Eugenio 37, 39, 44  
 Gaultier, Philippe 195  
 Gelli, Giambattista 35, 37  
 Generali, Pietro 214  
 Getto, Giovanni 40, 44  
 Ghislanzoni, Antonio 214, 220  
 Giacosa, Giuseppe 220  
 Giardino, Pier 26  
 Gier, Albert 222, 232  
 Gille, Philippe 219  
 Gilson, Étienne 108, 115, 120  
 Gilson, Simon 175, 176, 189  
 Giolitti, Giovanni 261, 264, 274, 275, 278, 289  
 Giordano, Umberto 224  
 Giotto 17, 23, 30, 158  
 Girardi, Michele 224, 232  
 Goetz, Hermann 214, 217  
 Goestl, Fran 216  
 Godard, Benjamin 214, 216-219, 232  
 Gollancz, Vik/ctor 29, 31, 34, 44, 45, 220, 232  
 Gold, Didier 226, 227  
 Gomes, Antônio Carlos 214  
 Gorki, Maksim (Aleksij Maksimovič Peškov) 254  
 Gorni, Guglielmo 43, 72, 75, 82, 167, 168, 211  
 Gradnik, Alojz 43, 44, 38, 148, 249, 252, 253, 256-259  
 Gray, Alastair 249  
 Grdina, Igor 180, 189  
 Green, Henry 197, 211  
 Gregor VII. 16  
 Gregor iz Nise 249  
 Grimaldi, Marco 72, 82  
 Grossatesta, Robert 115  
 Guidi, Conti 24  
 Guido iz Pise 27  
 Guido iz Romene 25  
 Guinizzelli, Guido 17, 140

- H
- Hadot, P. Être 107, 109, 115, 120, 121
- Hall, Alexander W. 182, 189
- Halle, J. R. 36, 38, 39, 44
- Halliwell, Stephen 62, 67, 82
- Hardie, Colin 136, 140, 141, 143, 144, 168
- Hardie, Ph. R. 87, 99
- Harper, Anthony J. 211
- Harris, Joseph 71, 82
- Hay, Denys 28, 35, 36, 44
- Hawkins, Peter S. 27, 44, 160, 165, 168
- Hedley, Douglas 143, 156, 159, 168
- Henrik VII. Luksemburški 23-25, 34
- Henrik III. 31
- Herzmann, Ronald B. 18, 44
- Holbein, Hans ml. 205
- Hollander, Robert 27, 35, 38, 44, 90, 91, 97, 99
- Holmes, Georges 38, 44
- Homer 51, 52, 61, 63, 64, 82, 83, 86, 87, 93, 99
- Horacij 158
- I
- Ivašič, Marta 48, 58
- Izaija, Rimski 94
- J
- Jacoff, Rachel 15, 42-45, 89, 91, 96, 99, 135, 138, 139, 146, 148, 154, 156, 157, 162, 163, 165, 167-169, 173, 188
- Jan, Zoltan 251, 259
- James, Clive 249
- James, Patrick 178, 189
- Janez XXII., papež 31
- Janez iz Sarrevalle 37
- Johnston, Oliver M. 147, 168, 205, 212
- Juvan, Marko 174, 189
- Juvenalis 18
- K
- Kapela, Marcijan 71, 113
- Karel Anžujski (iz Anouija) 16
- Karel Valoiški 21, 22, 34
- Karel Veliki 243
- Katarina iz Siene 140
- Kitchen, Kenneth Anderson 181, 188
- Kleant 61
- Kleinhenz, Christopher 182, 189
- Koch, Theodore W. 193, 211
- Kocijančič, Gorazd 71, 82, 119-121, 129, 239, 245
- Konrad II. 15
- Konstantin I. 90, 91, 99, 162, 163
- Kos, Janko 15, 19, 43, 72, 73, 82, 138, 167
- Kos, Milko 9
- Koselleck, R. 261, 290
- Koseski, Jovan Vesel 47, 249-252, 255
- Koster, Severin 85, 99
- Košir, Niko 42, 44, 71, 82, 119-121, 129, 239, 245
- Kozin, Tina 65
- Kožuh, Štefan 181, 182, 190
- Kraye, Jill 22, 23, 40, 44
- Ksenofanes 61
- L
- Lacrosse, Joachim 109, 120
- Lajovic, Uroš 71, 82
- Laktancij 90
- Lancia, Andrea 28, 43
- Lapo, Gianni 17
- Larner, John 19, 33, 44
- Landino, Cristoforo 37-39, 45, 200
- Lansing, Richard 109, 120
- Latini, Brunetto 16, 19, 140, 199
- Le Goff, Jacques 52, 58, 88, 93, 95, 99
- Levstik, Fran 250, 251, 259,
- Llorca, Iris 66, 69, 83
- Linn, Andrew 176, 189
- Lombard, Peter 17, 102, 103, 113, 117
- Lotman, Jurij M. 41, 44, 137, 138, 146, 148, 158, 160, 168
- Lubac, Henri de 51
- Lucentini, Paolo 129, 134
- Ludvik IV. 31
- Lukian 18
- Lukrecij, Tit Kar 61
- M
- Maggi, Nicola 104, 120
- Makovec, Aleš 221
- Makuc, Neva 248, 259

- Malaspina, Moroello 23-25, 31  
 Malpaghini, Giovanni 39  
 Mambelli, Antonio 205, 211  
 Mann, Nicholas 22, 44  
 Manetti, Giannozzo 37  
 Manutio/Manuzio, Aldus 39, 193, 199, 200  
 Maramauro, Guglielmo 28  
 Marcarini, Giuseppe 214  
 Maroević, Tonko 73, 75, 83  
 Mascagni, Pietro 216, 217, 221, 222, 224, 230, 232, 233  
 Massenet, Jules 218, 219, 226, 227  
 Matthews, David 230, 233  
 Mazzantini, Paolo 102, 221  
 Mazzoni, Francesco 9, 43, 167, 168, 203, 211, 212  
 Mazzotta, Giuseppe 15, 17, 18, 23, 25, 26, 35, 44, 135, 149, 160, 163, 165, 168  
 McGinn, Bernard 18, 44, 105, 106, 120, 121, 128, 134  
 McLaughlin, M. L. 40, 44  
 Mecca, Angelo Eugenio 202, 212  
 Medici, Lorenzo 38, 45  
 Meier, Franziska 174, 188, 189  
 Meilhac, Henri 219  
 Mellone, Attilio P. 107, 113, 114, 120  
 Mercadante, Saverio 214  
 Merezkovski, Dmitrij 239, 245  
 Metastasio, Pietro (Pietro Trapassi) 214, 216  
 Mickiewicz, Adam 254  
 Michelino, Domenico di 215  
 Millet, Gustave 161, 168  
 Mitchell, Donald 230, 233  
 Moeves, Christian 101, 104, 105, 107, 108, 110, 112-114, 116, 117, 120, 124, 134, 152, 168  
 Momigliano, Attilio 233  
 Monte, Steven 83  
 Montemaggi, Vittorio 45, 143, 144, 146, 152, 156, 160, 165, 167-169  
 Moore, E. 101, 102, 120  
 Moravec, Dušan 217, 233  
 Mordini, Leonardo 203, 212  
 Morlacchi, Francesco 214  
 Mullen, Alex 178, 189  
 Murger, Louis-Henri/Henry 220  
 Musset, Alfred de 219  
 Mussolini, Benito 223, 228, 232, 233, 265, 266, 272-274, 279, 280, 287, 288
- N
- Nardi, Bruno 102-104, 110, 113, 115-118, 121  
 Navernik, Ignac 184, 189  
 Neumann, Erich 53, 58  
 Nicolson, Andrew 230, 233  
 Njegoš, Petar Petrović 254  
 Nordal, Eugen (Johann Arnold-Gruber) 214
- O
- Oberto iz Romene 25  
 O'Keeffe, David 101, 102, 104, 121  
 Økland, Jorunn 185, 189  
 Oliva, Luigi 220  
 Oliver, Davies 45  
 Olivi, Pietro di Giovanni 18, 160, 161  
 Oracij 18  
 Ovidij 18, 19  
 Ožbot, Martina 247, 252, 259, 260
- P
- Parmenides 61  
 Panofsky, Erwin 38, 45, 163, 168  
 Papparlado, Salvatore 214  
 Pavel, apostol 52, 88, 92, 97, 185, 239  
 Pavel III., papež 199  
 Paz, Octavio 73  
 Perčić, Tone 249, 250, 254, 260  
 Pertile, Lino 15, 138, 144, 145, 154, 156, 157, 160, 166, 168  
 Peter, apostol 97, 239  
 Petrarca, Francesco 22, 24, 25, 37, 39, 197, 199, 254  
 Petronij, Gaj 71  
 Petrocchi, Giorgio 43, 167, 168, 203, 211, 212  
 Phillips-Matz, Mary Jane 229, 230, 233  
 Pièrne, Gabriel 214

- Pigler, Agnes 109, 121  
 Pirovano, Donato 72, 82  
 Platon 62, 85, 105, 108, 109, 116, 144, 155, 203, 230, 242  
 Plotin 10, 105-109, 115-121  
 Pollack, Tamara 112, 116, 121  
 Poliziano, Angelo 37  
 Ponchielli, Amilcare 214  
 Porfirij 105  
 Portonaris, Dominique 194  
 Praga, Marco 220  
 Prešeren, France 47, 49, 51, 251, 260  
 Prévost, Antoine François (abbé) 219, 226  
 Proklos 102, 163  
 Proust, Marcel 65  
 Ptolemaj, Klavdij 53, 112, 142, 148  
 Puccini, Giacomo 213, 217, 219-229, 231  
 Purcell, Sally 23, 40, 45
- Q
- Quilici, Gaetano 214  
 Quirini, Giovanni 26
- R
- Rafael (Raffaello Sanzio) 73, 215  
 Rahmaninov, Sergej Vasiljevič 217  
 Reichl, Karl 71, 82  
 Riccardo iz sv. Vittoria 18  
 Ricci, Corrado 262-264, 266, 271, 276-278, 280, 285  
 Ricci, P. G. 29  
 Ricci, P. O. 29, 43, 45  
 Ricci, Luigi 224, 233  
 Riccitelli, Primo 214  
 Ricordi, Giulio (Jules Burgmein) 229  
 Ricordi, Tito 217, 229  
 Ridolfi, Luca Antonio 195, 196  
 Rihard Svetoviktorski 131  
 Ritter, A. M. 158, 168  
 Robins, Robert Henry 176, 189  
 Robinson Smith, J. 30, 45  
 Roddewig, Marcella 201, 212  
 Rogers, David 249  
 Romani, Felice 214  
 Rosetti, Dante Gabriel 73
- Rossini, Gioac(c)hino Antonio 214  
 Roullié, Guillaume (Roville; Rouillio, Guglielmo) 193, 195-197, 201, 204, 207, 211  
 Ruggeri Colaiaco, Nancy 179, 185, 186, 190
- S
- Sabato, Ernesto 254  
 Salvatori, Fausto 228  
 Santagata, Marco 50, 58  
 Sapegno, Natalino 74, 83, 124  
 Sardou, Victorien 219, 220, 222  
 Sassaroli, Vincenzo 214  
 Schelling, Friedrich Wilhelm Joseph 242, 245  
 Schickling, Dieter 220, 223, 226, 227, 233  
 Schnapp, Jeffrey T. 45, 138, 146, 156, 168  
 Schnyder, Peter 66  
 Scribe, Eugène 222  
 Schwob, Marcel 214  
 Scontrino, Antonio 214  
 Seligman, Vincent 233  
 Selimović, Meša 66  
 Seneka, Lucij Anej 18, 71  
 Sessa, Giovannija Battista 206  
 Sessa, Melchior 206  
 Seward, Barbara 126, 134  
 Seyfried, Ignaz Xaver 214  
 Sgarbi, Marco 15, 44, 135, 167, 200, 211  
 Signorelli, Luca 215  
 Silvestris, Bernard 90  
 Simmel, Georg 55, 58  
 Simplicij 105  
 Słowacki, Julius 154  
 Smith, J. Robinson 30, 45, 138  
 Snider, Denton J. 17, 20, 34, 35, 45  
 Solovjov, Vladimir Sergejevič 227, 235, 242-245  
 Sokolowski, Robert 105, 121  
 Sonzogno, Edouardo 221, 229  
 Spini, Geri 22  
 Stacij 18, 89, 93-95, 97, 98, 100  
 Staffa, Giuseppe 214  
 Steptoe, Andrew 216, 233  
 Sterpos, Marco 233

- Stivender, David 216, 233  
 Strathern, Paul 38, 45  
 Strepponi, Feliciano 214
- Š
- Širca, Alen Albin 124, 134, 171, 190, 208, 212  
 Škamperle, Igor 52, 58, 119, 121
- T
- Tafi, Iacopo 17  
 Tafi, Andrea 17  
 Tagore, Rabindranath 254  
 Tamburini, Giuseppe 214  
 Targioni-Tozzetti, Giovanni 230  
 Tavoni, Mirko 174, 176, 177, 190, 267, 281, 291  
 Temistij 105  
 Theophilus, Presbiter 158, 169  
 Thévenon, Valérie 66, 68, 83  
 Thomas, Ambroise 214, 217  
 Thomas, Henry 205, 212  
 Tinker-Villani, V. 249, 260  
 Tivadar, Hotimir 180, 189  
 Took, John 170, 190  
 Torrespini, Morello 230  
 Toscanini, Arturo 229  
 Toynbee, Paget 15, 24, 35, 45, 147, 160, 163, 169  
 Traherne, Matthew 45, 143, 144, 146, 152, 156, 160, 161, 165, 167-169  
 Trione, Fortunato 121, 134  
 Trisini, Gian Giorgio 37
- U
- Ugo iz sv. Vittoria 8  
 Ugucione della Faggiuola (Hugotin), vladar Pise 29, 31, 147, 160, 168, 179  
 Uršič, Marko 108, 116, 117, 119, 121
- V
- van der Straet, Jan (Stradanus) 215  
 Varon, Mark Terencij 71  
 Vasa, Pierre 205  
 Vegliante, Jean-Charles 66, 82, 83  
 Vellutello, Alessandro 205, 195, 199, 200, 201
- Venuti, Lawrence 247, 260  
 Verdi, Giuseppe 213-215, 217, 219, 222, 229, 232, 233  
 Vergilij 10, 31, 41, 42, 48, 52, 54, 55, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 95, 97, 138, 140, 143, 148, 157, 179, 199, 205, 205-208, 218, 239  
 Vergilij, del Giovanni 25  
 Vernon, Chiose 28  
 Villani, Giovanni 34, 38, 43, 45  
 Villani, Filippo 26, 34, 35, 43  
 Visconti, Nino 17  
 Volkmann, Ludwig 198, 206  
 von Bingen, Hildegarda 140  
 Vraz, Stanko 249, 250
- W
- Wagner, Hans-Joachim 221, 222, 230, 233  
 Wagner von Jauregg, Julius 217  
 Wagner, Richard 218, 229, 232, 233  
 Weston, Jessie L. 74, 83  
 Wilde, Oscar 254
- X
- Xella, P. 58
- Z
- Zajc, Neža 193, 210  
 Zakrajšek, Fran 47, 249, 250  
 Zandonai, Riccardo 217  
 Zennaro, Silvio 104, 120  
 Zlobec, Ciril 72, 75, 82, 138-141, 167, 171, 188, 236, 245, 252, 260  
 Zolla, Elemire 52, 58  
 Zorić, Mate 215, 232  
 Zuelli, Guglielmo 221
- Ž
- Župančič, Oton 222, 233, 249, 251